



«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, профессор
Н.У. Гаффори

«20» июня 2019 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Диссертационная работа на тему **«Особенности перевода поэзии Александра Блока на таджикский язык»** утверждена Ученым советом Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 3/6.1.-016 от 3 апреля 2015 г.) и выполнена на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

В период подготовки диссертации соискатель Холботурова Суфия Субхонкуловна училась в очной аспирантуре кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни.

Удостоверение № 467 выдано 08 октября 2018 года Академии наук Республики Таджикистан в том, что она сдала кандидатские экзамены по предметам: история и философия науки (16мая 2015г.) на оценку «хорошо»; иностранному (английский) языку (21октября 2016 г.) на оценку «хорошо»; теория литературы (03 октября 2018 г.) на оценку «хорошо».

Научный руководитель – Муллоев Абдусамад доктор филологических наук, профессор.

Диссертационная работа Холботуровой С.С. **«Особенности перевода поэзии Александра Блока на таджикский язык»**, обсуждена на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни и рекомендована к защите. В обсуждении приняли участие доктора филологических наук,

профессора А.Муллоев, А.А.Нозимов доктор филологических наук Г.Рустамзода, кандидаты филологических наук Н.У.Валиев, М.И.Газиева.

По итогам обсуждения было принято следующее заключение:

В настоящее время вопросы перевода художественной литературы - важная часть общей проблематики культурных связей между народами. В современном мире перевод все больше выступает как основная форма литературных контактов между народами. Через переводы каждый народ получает возможность знакомиться с сокровищами литератур других народов.

Поэтому рассматривая проблему взаимосвязей литератур через призму художественного перевода, следует также ставить вопрос об их взаимном обогащении. Художественный перевод помогает сохранить национальные традиции в культуре того народа, на языке которого он выполнен, а национальная литература немыслима без переводной, отвечающей тем же запросам духовной жизни народа, что и национальная. Произведения русской классической культуры вызывают интерес у читателей и исследователей разных стран. В программах университетских курсов и спецкурсов Таджикистана в последние годы все шире представляется не только русская классика XIX столетия, но и произведения русских поэтов и писателей XX века, нуждающиеся в теоретическом и методическом осмыслении.

Поэзия А.Блока, одной из наиболее известных русских классиков, является собой своеобразный синтез традиций классической литературы и художественных исканий литературы XX столетия. Современному читателю близко и понятно мышление А.Блока, воплотившее идею распада устоявшихся связей и ценностей с удивительной художественной силой. Обращение русского поэта к вечным темам любви, страсти, смерти, экзистенциальность его мироощущения делают его близким не только русскому и шире - европейскому - человеку, но и восточной этической и эстетической традиции (известны факты прямого влияния восточных религиозно-философских концепций на творчество А.Блока).

Диссертационная работа Холботуровой Суфии Субхонкуловны посвящена исследованию и анализу истории перевода поэзии А. Блока на таджикский язык. Диссертант при написании работы показала свою самостоятельность в решении поставленной цели.

Актуальность избранной темы исследования определяется, прежде всего, недостаточной изученностью темы и отсутствием научных трудов, анализирующих становление и развитие темы Востока в творчестве Александра Блока и переводы поэзии русского поэта на таджикский язык.

Проблемам художественного перевода в таджикском и зарубежном переводоведении посвящено огромное количество исследований, что говорит о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики. В рамках этих работ значительный пласт составляют исследования, посвященные переводу поэзии А. Блока на таджикский язык.

Обоснованность и достоверность основных положений диссертации определяется тем, что на основе сопоставительного анализа литературных произведений и иных источников, автором определена степень достоверности материала, касательно истории перевода поэзии А. Блока на таджикский язык.

Научная новизна исследования - заключается в том, что впервые в ней предпринята попытка многоаспектного системного осмысления произведений А. А. Блока в таджикском литературоведении. Новым подходом является также осмысление художественного перевода в качестве одного из важнейших средств литературного восприятия. Привлекаемый по этому разделу фактический материал, в большинстве, своем ранее не анализировался или же рассматривался выборочно. При изучении переводов произведений А. А. Блока, наряду с оригиналом, использованы переводы, рассмотрены и сопоставлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русского поэта А. А. Блока и разно-жанровыми произведениями представителей таджикской литературы.

Методологическую основу исследования составили сравнительно-типологические методы перевода и сравнительного литературоведения,

лингвистический метод стилистического анализа, общепризнанные достижения и приемы, обоснованные в трудах ведущих отечественных и зарубежных теоретиков перевода, литературы и сравнительного литературоведения: Г.Р. Гачечиладзе, А.В. Федорова, К. И. Чуковского, В. Шора, М.Л. Гаспарова, А. Поповича, О. Паса, Ю.Д. Левина.

Основным теоретическим материалом для анализа перевода и его сравнения с оригиналом в аспекте образной адекватности послужили работы отечественных ученых М. Шукурова, А. Сайфуллоева, З. Муллоджановой, М. Абдуллоева и др.

Практическая значимость исследования. Достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены в дальнейшей практике перевода русской художественной прозы, в более широком масштабе. В последующих исследованиях по таджикско-русским литературным связям, в том числе в аспекте сравнительного анализа русской художественной прозы и ее перевода на таджикский язык, а также сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей двух литератур; в процессе преподавания спецкурса и спецсеминара, посвященных как теории и практике художественного перевода, так и проблемам русско-таджикских литературных взаимосвязей современного периода.

Апробация результатов исследования. Некоторые ее аспекты докладывались на научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского государственного педагогического университета им С. Айни, а также содержание диссертационной работы нашло отражение в научных публикациях диссертанта.

В заключении диссертант подводит итоги проведенной работы и формулирует основные выводы.

Диссертационная работа Холботуровой Суфии Субхонкуловны «**Особенности перевода поэзии Александра Блока на таджикский язык**», выполнена в соответствии специальности 10.01.08 – Теория литературы.

Текстология. По полученным результатам, практическому применению и качеству оформления диссертационная работа соответствует требованиям Положения ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям.

Автореферат и опубликованные статьи автора, отражают основное содержание его диссертации. Содержание диссертационной работы нашло отражение в 3 научных публикациях, в рецензируемых научных журналах, рекомендуемых ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

Таким образом, представленная диссертационная работа Холботуровой С. С. является ценным научным и вполне законченным исследованием. Соискатель справился с поставленными задачами в диссертационной работе.

Диссертационная работа Холботуровой С. С. «**Особенности перевода поэзии Александра Блока на таджикский язык**», рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Заключение принято на заседании кафедры русской мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни от 18 июня 2019 года, протокол № 06.

Присутствовало на заседании 15 человек. Результаты голосования: «за» 15 человек; «против» - нет; «воздержавшийся» - нет.

Заведующий кафедрой русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни кандидат филологических наук,

доцент

Валиев Нурали Умарович

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, пр. Рудаки-121

Телефон: (+992) 2241383; +(992) 938500010, +(992) 909091612

Эл.почта: tgpu.tj@mail.ru

Подпись к.ф.н, доцента Н. У. Валиева заверяю:

Начальник управление кадров и специальных дел ТГПУ им. С. Айни



Давлатхон Назаров

«20» июня 2019 г.